

1	<p>O Fornecedor deve atender aos requisitos listados. <i>The Supplier shall comply with these requirements.</i></p>
2	<p>Qualquer exceção deve ser especificada e formalmente aceita pela Helibras. <i>Any exception must be specified and formally agreed by Helibras.</i></p>
3	<p>O Fornecedor é responsável pela conformidade dos fornecimentos, incluindo produtos, partes, componentes, documentos e serviços relacionados ao contrato. <i>The Supplier is responsible for the conformity of the supplies, including products, parts, components, documents and contractual related services.</i></p>
4	<p>O aceite e recebimento de itens por parte da Helibras não interfere na responsabilidade do Fornecedor sobre qualquer não conformidade não aparente encontrada após o recebimento. <i>Helibras acceptance of the delivered supplies shall in no way affect the responsibility of the Supplier for any non-apparent problem detected after delivery.</i></p>
5	<p>Os Fornecedores de produtos e serviços aeronáuticos da Helibras devem ser certificados pela AS9100 ou equivalente. <i>The suppliers of aeronautical products and services must be certified by AS9100 or equivalent.</i></p>
6	<p>O Plano da Qualidade, quando requerido, deve ser elaborado baseado nos requisitos do AQAP 2105, da ISO9001 ou outra norma acordada entre as partes e deve ser aceito pela Helibras. <i>A Quality Plan, when required, shall be created based on the requirements of the AQAP 2015, the ISO9001 or another standard as agreed between the parties and shall be accepted by Helibras.</i></p>
7	<p>O Fornecedor deve garantir a utilização de versões atualizadas de todos os documentos aplicáveis a seus processos. O Fornecedor é responsável pelo gerenciamento dessas atualizações. <i>The Supplier shall ensure the use of the latest issue of all documents needed in its processes. The Supplier is also responsible for managing the regarding updates.</i></p>
8	<p>O Fornecedor deve notificar a Helibras de grandes alterações em:</p> <ul style="list-style-type: none">• Organização geral;• Distribuição de seus produtos fabricados entre seus sites e Fornecedores (subfornecedores);• Responsável pela Qualidade da Organização;• Alteração de seus provedores externos;• Localização de seus locais de atividade;• Quaisquer outras alterações que impactem o fornecimento para a Helibras. <p><i>The Supplier must notify Helibras of any major change in the:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Overall organization;• Breakdown of his manufactured products between his sites and Suppliers (sub tiers);• Organization responsible for the quality function;• Change in its external providers;• Location of activity sites;• Any other change that might affect the items provided to Helibras.

9	<p>O Fornecedor deve garantir que os requisitos Helibras são de conhecimento e atendidos por todos os envolvidos no processo, inclusive de seus fornecedores. <i>The Supplier must ensure that the Helibras requirements are known and fulfilled by the parties involved at the process, including its suppliers.</i></p>
10	<p>O fornecedor deve tomar as medidas adequadas para evitar a compra de peças não aprovadas ou falsificadas. O fornecedor deve desdobrar para seus fornecedores os requisitos Helibras e informar Helibras em caso de desvio. Ainda, o fornecedor deve aplicar os controles necessários para que seus fornecedores cumpram os requisitos da Helibras. <i>The Supplier must take appropriate actions to prevent the purchase of suspected unapproved or counterfeit parts. The Supplier must also deploy to its suppliers all Helibras Requirements and inform Helibras in case of deviation. Furthermore, the supplier shall apply the necessary controls in order to ensure that its suppliers are in compliance to Helibras requirements.</i></p>
11	<p>O fornecedor deve garantir a prevenção de objetos estranhos para evitar danos causados por objetos estranhos (<i>Foreign Object Damage - FOD</i>) em toda a cadeia produtiva. A empresa deve possuir uma sistemática de inspeção e, ainda, tratativa, caso sejam detectados FOs conforme NBR 15169, AS9146 ou equivalente. <i>The supplier should guarantee the prevention of foreign object damage (FOD) in all its productive chain. The company should have an inspection and a treatment systematic, if foreign objects (FO) were detected, as per NBR 15169, AS9146 or equivalent.</i></p>
12	<p>Sempre que requerido, o fornecedor deve elaborar o FAI - Relatório de Inspeção de Primeira Parte e este deve ser de acordo com a norma AS 9102 ou equivalente. <i>When requested, the First Article Inspection Report (FAI) shall be issued by the supplier, which shall comply with the AS9102 or equivalent.</i></p>
13	<p>O Fornecedor deve notificar a Helibras caso existam processos especiais que possam afetar a conformidade do produto. A Helibras irá definir a Qualificação e/ou método de monitoramento para o processo especial. <i>Supplier shall inform Helibras about special processes to be used which can affect the product conformity. Helibras will define the Qualification or surveillance method on these special processes.</i></p>
14	<p>O Fornecedor deve estabelecer um sistema e metodologia para garantir a identificação e rastreabilidade das peças ao longo do processo até o recebimento na Helibras. O fornecedor deve garantir a preservação do material, incluindo no que diz respeito à embalagem e estocagem do material. <i>The Supplier shall set up a system to ensure products identification and traceability throughout the process until the receipt in Helibras. The supplier should guarantee the material preservation, including its packaging and storage.</i></p>
15	<p>Os produtos devem ser enviados pelo fornecedor à Helibras com todos os documentos aplicáveis conforme definido nessa ordem de compra e/ou no Plano da Qualidade do Fornecedor. <i>The products shall be delivered by the supplier to Helibras with the applicable documents, as defined in this purchase order and/or at the Supplier Quality Plan.</i></p>

16	<p>O fornecedor deve garantir que haja uma inspeção de recebimento dos materiais e documentos envolvidos. Caso o fornecedor detecte alguma discrepância nos materiais e/ou documentação, deve acionar imediatamente a Helibras para que as ações sejam tomadas.</p> <p><i>The supplier should guarantee that an incoming inspection of material and documentation is carried out. In case of detection of some discrepancy in the material or documentation, Helibras must be immediately informed to take properly actions.</i></p>
17	<p>Os documentos e registros emitidos no contexto desse fornecimento devem ser mantidos adequadamente e a Helibras deve ser notificada antecipadamente antes do descarte desses e poderá solicitar a guarda e/ou transferência da posse. A Helibras mantém o direito de acessar esses documentos/registros sempre que necessário.</p> <p><i>The documents and records issued in the context of this purchase shall be properly kept and Helibras shall be timely notified before its disposal and is entitled to request the maintenance or possession transference. Helibras keeps the right to access these documents/records whenever needed.</i></p>
18	<p>O Sistema de calibração de instrumentos deve, preferencialmente, atender aos requisitos da norma ISO 10012.</p> <p><i>The instruments calibration system shall, preferably, be in compliance to the requirements specified in ISO 10012.</i></p>
19	<p>O uso de técnicas estatísticas para aceitação do produto é aceitável desde que previamente informadas e aceitas pela Helibras.</p> <p><i>The use of statistical techniques for product acceptance is acceptable since previously informed and agreed with Helibras.</i></p>
20	<p>O Fornecedor deve implantar os requisitos da norma EN9131 IAQG (Não conformidade) ou outro método aceito pela Helibras.</p> <p><i>The Supplier shall implement the EN9131 IAQG Standard (Non Conformance) or another method accepted by Helibras.</i></p>
21	<p>No caso de produtos não conformes detectados pelo fornecedor antes da entrega, o fornecedor deve solicitar uma autorização à Helibras para que haja a entrega do produto. Disposição de "reparo" ou "aceito no estado" deve ser autorizado pela Helibras por escrito.</p> <p><i>In case of non-conforming products detected by the Supplier prior to delivery, the Supplier shall ask the Helibras authorization to enable any delivery of the product. Any "repair" or "use-as-is" disposition must require a Helibras written authorization.</i></p>
22	<p>Em caso de não conformidade em produtos ou processos detectados pelo fornecedor, após a entrega, o fornecedor deve informar Helibras dentro de 48 horas.</p> <p><i>In case of non-conformity on products or processes detected by the Supplier after the delivery, the Supplier shall inform Helibras within 48 hours.</i></p>

23	<p>Em caso de não conformidades detectadas pela Helibras no produto já entregue ou serviço, é avaliada a emissão de um SQN (Supplier Quality Notification) ao Fornecedor. Após receber este documento, o fornecedor deverá retornar, em devido tempo, a SQN devidamente preenchida.</p> <p><i>In case of non-conformities detected by Helibras on already delivered product or service, it is evaluated the issue of a SQN (Supplier Quality Notification) to the Supplier. After receiving this document, the supplier should return, in due time, the SQN duly filled.</i></p>
24	<p>A Helibras, seus clientes ou autoridades oficiais se intitulam autorizadas a realizar ou acompanhar auditorias ou outras atividades de verificação/validação nas instalações do fornecedor ou de subfornecedores e ter acesso à documentação relacionada aos fornecimentos.</p> <p><i>Helibras, its customers or an official authority is entitled to perform itself or accompany audits or other verification/validation activities at the Supplier facilities or its sub tiers and access the documentation related to the purchase.</i></p>
25	<p>A organização deve garantir um sistema que identifique, selecione, treine e mantenha as competências e qualificações de seu pessoal envolvido nas atividades relacionadas aos serviços e produtos providos para a Helibras.</p> <p><i>The company should guarantee a system that identify, select, train and maintain the competencies e qualifications of its people involved in services and products provided to Helibras.</i></p>
26	<p>A organização deve assegurar que o pessoal envolvido nos fornecimentos para a Helibras esteja consciente da sua contribuição para a conformidade e segurança do produto/serviço e da importância do comportamento ético.</p> <p><i>The supplier organization must ensure that the people relevant to this purchase to Helibras shall be aware of its contribution to the product conformity and safety and the importance of the ethical behavior.</i></p>

Tópicos Informativos

Informative topics

- | | |
|---|--|
| 1 | <p>As informações técnicas relevantes à esse fornecimento estão incluídas nessa ordem de compra (desenhos, fichas técnicas, documentos, etc). Eventuais questões ou esclarecimentos devem ser direcionados ao comprador conforme informações de contato contidas nessa ordem.</p> <p><i>The relevant technical information related to this purchase are included in this purchase order (drawings, technical sheets, documents, etc.). Eventual question or clarification needed shall be addressed to the buyer as the contact information included in this order.</i></p> |
| 2 | <p>Periodicamente, os dados de desempenho do fornecedor (prazo, conformidade, etc) são analisados. Se os resultados estão abaixo do desempenho esperado, uma notificação pode ser emitida solicitando ações corretivas por parte do fornecedor. Os resultados dessas avaliações estão disponíveis para o fornecedor quando requisitados.</p> <p><i>Periodically, the supplier performance data (on time delivery, conformity, etc.) are evaluated. If the results are below the expected performance level, a notification to the supplier might be issued requesting corrective actions to the supplier. The results of this evaluation are available to the supplier upon request.</i></p> |